Porównanie tłumaczeń Hioba 9:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro Ja (i tak) jestem potępiony,\* po co na próżno się staram?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro i tak postąpiłem gdzieś bezbożnie, to po co na próżno się staram? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jestem niegodziwy, to czemu trudzę się na próżno? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlim ja niezbożny, przeczże próżno pracuję? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli i tak niezbożny jestem, czemużem próżno pracował? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jestem grzesznikiem, po cóż na próżno się trudzę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli więc ja i tak mam być grzeszny, to po co mam jeszcze na próżno się wysilać? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli muszę być winny, to po co mam się daremnie trudzić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A więc jestem winny! Po cóż mam się trudzić na próżno? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeśli jestem grzesznikiem, to po cóż się dręczę na próżno? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж я є безбожним, чому я не помер? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja, przecież ja muszę być niegodziwym! Czemu jeszcze na próżno się wysilać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Sam okaże się winny. Po cóż na darmo się trudzę? |

1. 1) jestem potępiony, אָנֹכִי אֶרְׁשָע , lub: uznano, że postąpiłem bezbożnie. [↑](#footnote-ref-2)